

УДК 81

Место и роль речевого этикета в формировании культуры толерантности

Башиева Светлана Конакбиевна

Доктор филологических наук, профессор,
проректор Кабардино-Балкарского государственного университета,
360004, Россия, Кабардино-Балкарская республика,
Нальчик, ул. Чернышевского, 173;
e-mail: gariuka@mail.ru

Геляева Ариука Ибрагимовна

Доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка и общего языкознания,
Кабардино-Балкарский государственный университет,
360004, Россия, Кабардино-Балкарская республика,
Нальчик, ул. Чернышевского, 173;
e-mail: nr@kbsu.ru

Аннотация

В статье рассматривается речевой этикет карачаевцев и балкарцев, выявляются его глубинные концептуальные составляющие, делается вывод о гуманистических его основаниях, направленных на формирование и сохранение бесконфликтного социального пространства.

Ключевые слова

Речевой этикет, культура толерантности, нравственность, человеколюбие, ценности, почтительность, вежливость.

Введение

Известно, что каждая культура располагает множеством способов и приемов установления и поддержания позитивных взаимоотношений в обществе. Одним из них является речевой этикет, который представляет собой заданную этикой целостную систему принципов и норм общения, регламентирующую человеческое поведение на всех уровнях социального взаимодействия.

На первый взгляд кажется, что формулы речевого этикета выступают социально заданными клишированными единицами общения, автоматическое воспроизведение которых является удобным способом поведения в различных типовых ситуациях, таких, как знакомство, приветствие, прощание, выражение благодарности, сочувствия и др. Социальная предопределенность употребления стереотипных формул уважительности и вежливости создаёт некий формализм этих речевых актов и кажущуюся обременительность этикетного поведения, что даёт некоторым ученым основание считать, что «вежливость — это способ скрывать свою личность»¹.

1 Шибутани Т. Социальная психология. — М.: Прогресс, 1969. — С. 308.

Чем объясняется универсальность этикетного поведения и его жизнеспособность в разных культурах? Консервативностью традиций, как это принято считать? Если этикетные формулы речи представляют собой систему предписаний, то какой цели служит эта система?

Настоящая статья нацелена на исследование концептуальных оснований формул речевого этикета в карачаево-балкарском языке. Априори можно предположить, что в этикетных формулах, точнее, в их концептуальной базе, сосредоточена определенная модель нравственности. Рабочей гипотезой исследования выступает признание того, что этикетное поведение не сводится к простой формальности и учтивости, что формулы речевого этикета в разных лингвокультурах имеют глубокие гуманистические основания, выступая средствами формирования и поддержания в обществе этически выверенного бесконфликтного социального пространства.

Этическая рационализация существования

На новом этапе социального развития, когда актуализируется деструкция связей и отношений, ведущая к

национальной, религиозной, половой, возрастной нетерпимости, на первый план выдвигаются проблемы этической рационализации человеческого сосуществования. Становится жизненно необходимой практическая реализация принципа «доброта спасёт мир». В этих условиях обращение к нравственному опыту народа, его уникальному этикету (*Тау адет, Тау намыс «Горский этикет»*) как к концентрированной форме выражения доминантных ценностей, направленных на поддержание мира и согласия с окружающими людьми, приобретает особую значимость. Таким образом, в нашем понимании этикетные речевые формулы выступают как средства успешной реализации установок человеколюбия, то есть толерантности.

О том, какую роль играют формулы речевого этикета в формировании и поддержании мира и согласия между людьми, свидетельствует следующее утверждение религиозной этики: «Не войти вам в рай, пока не уверуете. А не уверуете вы до тех пор, пока не станете любить друг друга, так не указать ли вам на то, благодаря чему вы полюбите друг друга?! Приветствуйте друг друга часто!»²

2 Крепость мусульманина. Из слов поминания Аллаха, встречающихся в Коране и сунне. — Майкоп: УММА, 2007. — С. 201.

Контактоустанавливающая функция

Основными функциями формул речевого этикета принято считать установление и поддержание контакта, осуществление которых практически невозможно без воздействия на участника коммуникативного акта вербальными средствами. Однако реальное место этикетных формул в жизни общества обуславливается заключенными в них социально и прагматически значимыми смыслами.

Во-первых, с семиотической точки зрения формулы речевого этикета выступают как знаки, информирующие об адресанте и адресате, их социальной, возрастной принадлежности, а также обозначают важные параметры коммуникантов в аспектах близкий / далёкий, свой / чужой, официальный / неофициальный. Например, речевая формула *намысынг тептемде болсун* (букв.: *пусть твоя честь будет на моей макушке*) используется при обращении младшего к старшему или женщине и выражает проявление высокого уважительного отношения к адресату. А такие этикетные формулы, как а) *ингир ахшы болсун!* «*добрый вечер!*» и б) *ингиригиз ахшы болсун* «*пусть вечер Ваш будет добрым!*» информируют об их отнесенности к

адресату-ровеснику (а), к собеседнику, старшему по возрасту или статусу (б).

В карачаево-балкарской лингвокультуре неумение слушать, перебивание во время разговора являются свидетельством интолерантной модели поведения, поэтому они могут стать причиной межличностного конфликта. Если необходимо прервать речь собеседника, используются формулы речевого этикета с пожеланием добра и здоровья адресату: *сёзюнгу игиликге бёлейим, Аллах аурууунгу бёлсюн* «к добру да прерву я твою речь, пусть Аллах прервёт твою болезнь»; *сёзюнг тохтагъынчы аурууунг тохтасын* «*пусть твоя болезнь прервется до того, как прервется твоя речь*», формулы, подчеркивающие его превосходство по возрасту, уму, мудрости: *сен дуния жарыгъын менден алгъа кёргенсе* «*ты увидел свет мира раньше меня*», *сен менден минг кере акъыллыса* «*ты в тысячу раз умнее меня*».

Соблюдение правил речевого этикета как способа социальных «поглаживаний» способствует созданию благоприятного межличностного общения и психологического комфорта. Как стереотипные знаки они направлены на исключение грубости, бестактности, неблагодарности, неучтивости, нетерпимости. Представляется, что этикетные формулы выступают своего рода меха-

низмом социальной и психологической защиты.

Во-вторых, этикетное поведение выстраивается в зависимости от ситуации общения и коммуникативного намерения говорящего: приветствовать, прощаться, благодарить, сочувствовать, просить, поздравлять, извиняться и др. При использовании адресантом стереотипных формул вежливости, адекватных ситуации общения, адресат испытывает чувство защищенности, получает удовлетворение от того, что его уважают, ценят. Такими формулами являются поздравления с приобретением чего-либо: *юсюнде тауусулсун! саукий, саужырт!* «*носи на здоровье! износи здоровым!*», созданием семьи: *толу юйюрлю болугъуз!* «*пусть семья ваша будет полной!*»; *тары кибик юйресинле!* «*пусть семья множится подобно просу*»; пожелания счастья: *кёп насып Аллах берсин!* «*пусть Аллах пошлет тебе много счастья!*»; *долгих лет жизни: ёмюрюнг узакъ болсун!* «*пусть век твой будет долгим!*»; *здоровья: саулукъ Аллах берсин!* «*дай Аллах здоровья!*»; *соболезнования близким умершего: бек бушуу этдик, бушууугъузну къууанч унутдурсун* «*очень скорбим, пусть радость заставит вас забыть о скорби*»; *Аллах тёзюмлюк (къарыу) берсин* «*пусть Бог даст Вам терпения (силы)*» и др.

В-третьих, формулы речевого этикета включают в себя эмоционально-оценочный смысл, отражая в различных ситуациях общения такие качества коммуникантов, как почтительность, вежливость, человеколюбие, деликатность, скромность, чуткость. Например, эмоционально маркированная формула *келген аякъларыгъызгъа кёкюрегим кёпюр болсун, аркъа узунум жол болсун!* «*пусть моя грудь станет мостом под вашими ногами, пусть моя спина станет для них дорогой!*», выражающая искреннюю признательность, благодарность гостям, характерна в основном для речевого поведения женщин. Яркой эмоциональной окраской отличаются также речевые формулы *жашау жолунг жарыкъ болсун!* «*пусть светлым будет твой жизненный путь!*»; *жаным сизге кърман болсун* «*да будет моя жизнь жертвой за вас*»; *юйюгюзге да игилик!* «*добро Вашему дому!*»; *байрамыгъыз къруанч болсун!* «*пусть праздник ваш будет радостным!*»; *жолунг мамукъдан!* «*мягкой дороги*» (букв.: *дороги из ваты*); *жол болсун!* «*успешного пути!*» / «*счастливого пути*».

Наиболее толерантно маркированными элементами речевого этикета в карачаево-балкарском языке являются благопожелания (*алгъышла*): *иги аякъ бла келсин* «*да войдет (в дом) доброй*

ногой»; *къру да былай келе туругъуз* (букв.: *чтобы вы всегда так приходили* (пожелание приходить по хорошему поводу); *сау кългъын «оставайся в добром здравии»* (выражение сердечной признательности)»; *хайыр болсун* (букв.: *пусть будет полезным* (пожелание, чтобы сон, который собираются рассказать, был во благо); *насыплы бол* «*будь счастлив*»; *улан бешикле тебиретилсинле* (букв.: *пусть качают колыбели (сыновей)* (пожелание, чтобы родились сыновья).

Концептосфера в этикетных формулах

Концептуальную основу этикетных формул составляют любовь и уважение к человеку, жизнь и морально-нравственное благополучие которого рассматриваются как наивысшая ценность. Не случайно в структуре многих формул речевого этикета содержится компонент *сау* «*живой, невредимый, здоровый*», смысл которых связан с пожеланием быть живым (здоровым): *сау бол «спасибо»* (букв.: *будь живым (здоровым)*); *сау кел «добро пожаловать»* (букв.: *приди живым (здоровым)*), *сау жырт «носи на здоровье»* (букв.: *износи живым (здоровым)*); *сау кърюшейик «до свидания!»* (букв.: *да встретиться*

нам живыми (здоровыми); сау кьал «до свидания!» (букв.: *оставайся живым (здоровым)*).

Некоторые этикетные формулы содержат семантические компоненты «добро», «благо», «хорошо», «радость», «спокойствие», «мир». Так, в тематической группе «приветствие» толерантные установки реализуются в пожеланиях-приветствиях с компонентами *ахшы, иги* «хороший, добрый»: *кюн ахшы болсун* «добрый день» (букв.: *пусть день будет хорошим (добрым)*), *ахшылыкь кёр!* «да видеть тебе только добро». Они полифункциональны: используются и при встрече на дороге, и при вхождении в чей-либо дом. Универсальной формулой приветствия, реализующей такой компонент толерантности, как забота об адресате, является *кьалайса?! «как дела?!», кьалайсыз?! «как Ваши дела?!»*.

В карачаево-балкарском речевом этикете особой гуманистической глубиной отличаются благопожелания с компонентами «близкий», «добро», «радость», «спокойствие», «здоровье», «жизнь», которые как доминантные семы ориентируют речевые формулы на выражение толерантного отношения к гостю: *жууукь болугъуз!* «добро пожаловать!» (букв.: *«будьте близкими!»*); *сау келигиз!* «добро пожаловать!» (букв.: *«прибывайте живыми (здоро-*

выми)!»); *кьууанч бла келигиз!* (букв.: *приходите с радостью!»*); *хош келигиз!* «добро пожаловать!» (букв.: *приходите во спокойствии*).

Приветствия-благопожелания карачаево-балкарского языка обусловлены и родом занятий приветствуемого или приветствуемых (на пахоте, косьбе, уборке урожая, току, пастбище и т. д.): *кьошха да игилик!* «добро вашему стану!»; *кьошугъуз майлы болсун!* «пусть в вашей кошаре будет изобилие!»; *ши кьолай болсун!* «успешной работы вам!»; *кёп болсун!* «да умножится!» (*пастуху, чабану, табуницику*); *бахча толу болсун!* «пусть огород твой будет полон!»; *базар болсун!* «удачной торговли»³. Во многих этих формулах благопожелание поддерживается использованием оптативной формы глагола *бол* «быть» — *болсун* «пусть будет».

В качестве ответа на приветствие в карачаево-балкарском языке выступают этикетные формулы «благодарности-благопожелания», обусловленные определенной ситуацией: *сау бол, Аллах ыразы болсун* «будь здоров, пусть Аллах будет тобой доволен», *кьууанчлагъа келиучю бол* «чтобы ты

3 Ёзден Адет: Этический кодекс карачаево-балкарского народа / Сост., предисловие и комментарии М. Ч. Джуртубаева. — Нальчик: Эльбрус, 2005. — С. 561.

приходил по радостным поводам»; сау бол, жашауунг татлы болсун! «будь здоров, пусть жизнь твоя будет сладкой».

Благопожелания тематической группы «прощание» содержат те же универсальные семы, ориентирующие речевые формулы на выражение доброго отношения к человеку: *сау къалыгъыз! «до свидания!»* (букв.: *оставайтесь во здравии*); *сау жыйылыгъыз! «возвращайтесь живыми-здоровыми!»*; *къууанчлада тюбеше турайыкъ! «счастливой встречи»* (букв.: *пусть будем встречаться на радостных событиях!*); *тынч кечели къалыгъыз! спокойной вам ночи!»*; *хайыр (огъурлу, къууанч, насып) иш этигиз! «полезной (доброй, радостной, счастливой) вам работы!»* (при прощании с работающими).

В благопожеланиях семантической группы «поздравление» выражается субъективное эмоционально-оценочное отношение адресанта к адресату в связи с радостным событием в его жизни (приобретение жилья, рождение ребенка, успешная карьера, бракосочетание и т. д.): *жангы журтугъуз огъурлу болсун «пусть будет добрым ваш новый дом»*; *намыслы, насыплы болугъуз! «будьте уважаемы и счастливы»*; *Аллах бу сабийге сюек саулукъ берсин! «пусть Аллах даст этому ребёнку крепкое здоровье»*

(букв.: крепкую кость!); тукъумун иги бла айтдыргъан сабий болсун! «пусть этот ребенок прославит свой род». В речевых формулах данной тематической группы содержится пожелание не только тому, кто родился, женился, но и его близким, родным: *къууанч кюнюне къууанч бла жетер насып Аллах берсин барыбызгъа да! «пусть Аллах дарует всем нам счастье в радости дожить до его (ее) свадьбы!»*, *туугъанындан жашагъанына къууаныгъыз! «радуйтесь его жизни больше, чем его рождению».*

Многие ответные реплики на поздравления выступают как интенсификаторы признательности, благодарности адресанту: *аузунг бал къапсын! ахшы хапар айтыучу бол! «да будет у тебя мед во рту (то есть всегда сладко)!» «чтобы ты всегда приносил хорошие новости!».*

Доминантные семы «благо», «добро», «жизнь» являются компонентами и языковых единиц, входящих в тематическую группу «соболезнования». Этикетные формулы соболезнования в карачаево-балкарском языке имеют особый статус. Хотя они связаны с ситуацией смерти, в них также выражено, наряду с неизбежностью предначертанного, жизнеутверждающее, гуманистическое начало, поэтому эти формулы

начинаются с пожелания долгой жизни родственникам умершего: *сен (сиз) кеп жаша(гъыз) «живи (те) долго»; жашауу сизге къалсын «пусть его жизнь и его непрожитые годы останутся вам».*

Примечательно, что выражение *къайгъы сёз* «соболезнование» с балкарского языка буквально переводится как «печальное слово», а *къайгъы сёз берирге* «соболезновать» — как «произнести печальное слово». В нем действительно содержатся лексемы, выражающие сопереживание, соучастие адресату, соболезнование близким родственникам умершего и слова утешения: *Аллах сизге муну унутдурур бушуу бермесин «пусть Аллах не пошлет вам горя, которое заставит вас забыть об этом»; Аллах энди келлик бушууладан сакъласын «пусть Аллах сохранит вас от других бед»; жазыуу болур эди, Аллах сизге иги къадар жазсын «такова, видимо, была его судьба, пусть Аллах пошлет добрую судьбу»; хар зат да Аллахны къолундады «все в руках Аллаха».*

Часто слова соболезнования сопровождаются советами: *башынгы энишге ийме «не опускай голову»; кесинги къолгъа ал «возьми себя в руки»; эсинги жый «приди в себя».*

К ним примыкают речевые формулы, реализующие такие принципы

толерантности, как забота, милосердие, осознание необходимости проявлять терпимость к жизненным трудностям и невзгодам: *жюрегинге алма «не принимай близко к сердцу»; ол керекли сен къал «пусть это будет единственное, чего тебе не хватает» (человеку, не сумевшему добыть что-либо); Аллах къыйынынгы сууапха жазсын «пусть Аллах зачтет твои труды как благодеяния» (человеку, чьи старания помочь не заслужили никакой благодарности); андан хатадан къал «не дай тебе Бог худшей беды»; ол болсун кёрюр хатанг «пусть это будет последняя (в твоей жизни) беда».*

Семантический анализ представленного языкового материала позволяет заключить, что в наивной картине мира карачаевцев и балкарцев горе, страдания, жизненные невзгоды воспринимаются как Божье предначертание. Человек не в силах изменить то, что суждено, но его моральным долгом является сострадание, сочувствие другому человеку, оказавшемуся в трудной ситуации, в беде, то есть поддержание в нем чувства защищенности и уверенности.

Заключение

Таким образом, в карачаево-балкарском языке функционируют толе-

рантно маркированные формулы речевого этикета, которые можно рассматривать как языковые единицы регулирования межличностных отношений, индикаторы толерантной модели поведения. В них реализуются такие принципы толерантности, как уважение, человеколюбие, почтительность, благодарность, терпимость, добро, любовь, сочувствие, так как их основное гуманистическое назначение — это «упорядочение отношений, облегчение контактов, создание в обществе, в группе, в каждой конкретной жизненной ситуации понятной и приятной духовно-нравственной обстановки и атмосферы»⁴.

Глубинное содержание речевого этикета как неотъемлемого элемента культуры народа, его фоновых знаний, важной части культуры поведения и общения⁵ формируется такими концептами толерантного мышления и поведения, как «добро», «благо», «хорошо», «радость», «согласие», «спокойствие», «счастье», «здоровье», «жизнь», «полнота, достаток», «свет», «близкий».

Проведенный анализ показывает, что мир в карачаево-балкарских форму-

лах речевого этикета предстает в этическом измерении через взаимосвязанные концепты, ориентированные на человеколюбие. Будучи выражением нравственных установок, нацеленных на уважительное отношение к коммуникативному партнеру, этикетные формулы направлены на поддержание в обществе уровня благожелательности, необходимого для создания толерантного пространства.

Библиография

1. Бгажноков Б. Х. Антропология морали. — Нальчик: Издательский отдел КБИГИ, 2010. — 128 с.
2. Ёзден Адет: Этический кодекс карачаево-балкарского народа / Сост., предисловие и комментарии М. Ч. Джуртубаева. — Нальчик: Эльбрус, 2005. — 576 с.
3. Крепость мусульманина. Из слов поминания Аллаха, встречающихся в Коране и сунне. — Майкоп: УММА, 2007. — 416 с.
4. Русский язык: Энциклопедия / Под ред. Ю. Н. Караулова. — М.: Большая российская энциклопедия, 2003. — 704 с.
5. Шибутани Т. Социальная психология. — М.: Прогресс, 1969. — 531 с.

4 Бгажноков Б. Х. Антропология морали. — Нальчик: Издательский отдел КБИГИ, 2010. — 128 с.

5 Русский язык: Энциклопедия / Под ред. Ю. Н. Караулова. — М.: Большая российская энциклопедия, 2003. — 704 с.

The role and place of speech etiquette in the formation of tolerance culture

Bashieva Svetlana Konakbievna

Full Doctor of Philology, professor,
Vice-rector of the Kabardino-Balkar State University,
P.O. Box 360004, Chernyshevskogo st., 173, Nalchik, the Kabardino-Balkar Republic, Russia;
e-mail: gariuka@mail.ru

Gelyaeva Ariuka Ibragimovna

Doctor of Philology,
Professor of Russian Language and General Linguistics,
Kabardino-Balkar State University,
P.O. Box 360004, Chernyshevskogo st., 173, Nalchik, the Kabardino-Balkar Republic, Russia;
e-mail: nr@kbsu.ru

Abstract

The subject of the article is the role of verbal etiquette in the formation of tolerance, studies on the material of the formulas of speech etiquette in the Karachai-Balkar language, with the assistance of comparative material from the Russian language. The aim is to establish the conceptual basis of formulas of speech etiquette and study their influence on the formation of tolerance. The authors try to prove that a specific model of morality is focused in the formulas of etiquette, or rather, in their conceptual framework. Working hypothesis of the study declares the recognition that the behavior of etiquette cannot be reduced to a mere formality and politeness, that the formulas of speech etiquette in different linguistic cultures have a profound humanistic foundation, acting by means of forming and maintaining a conflict-free society within ethically calibrated social space. The obtained results can be used in determining the ways of forming tolerance and other sociocultural characteristics on linguopragmatic level. The authors come to the following conclusions. The world in the Karachai-Balkar formulas speech etiquette is presented in an ethical dimension through the interrelated concepts, focused on philanthropy. As an expression of moral principles, aimed at a respectful

attitude to the communicative partner, etiquette formula designed to maintain the level of goodwill in the community needed to create a tolerant space.

Keywords

Speech etiquette, culture of tolerance, morality, love of fellow men, values, respect, politeness.

References

1. Bgazhnokov, B.Kh. (2010), *Anthropology of moral* [*Antropologiya morali*], Nalchik, 128 p.
2. Karaulov, U.N. (2003), *Russian language: Encyclopedia* [*Russkii yazyk: Entsiklopediya*], Moscow, 704 p.
3. *Moslem's strength. Words of mentioning of the Allah in the Koran and sunna* [*Krepost' musul'manina. Iz slov pominaniya Allakha, vstrechayushchikhsya v Korane i sunne*], UMMA, Maikop, 2007416 p.
4. Shibutany, T. (1969), *Social psychology* [*Sotsial'naya psikhologiya*], Progress, Moscow, 531 p.
5. *Yozden Adet: Karachay-Balkar ethic code* [*Ezden Adet: Eticheskii kodeks karachaevo-balkarskogo naroda*], Nalchik, 2005, 576 p.